

УДК 81.373.7

СОМАТИЧЕСКИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ В ДАРГИНСКОМ ЯЗЫКЕ

Г. И. Алиева

Институт языка, литературы и искусства им. Гамзата Цадасы ДНЦ РАН

Исследуются соматические фразеологизмы в даргинском языке. Соматизмы считаются одним из самых древних пластов лексики. Самая большая группа соматических фразеологизмов – единицы, в которых смысловым и структурообразующим центром выступает соматоним *уркIи* «сердце».

Somatic phraseological units are examined. They are considered as the oldest layer of vocabulary. The largest group of somatic phraseological units consists of units the sense and structural centre of which is somatonim *urki* "heart".

Ключевые слова: фразеологические единицы, заимствованная лексика, соматические фразеологизмы, соматическая лексика, калькирование.

Keywords: phraseological units; borrowing vocabulary; somatic phraseological units; somatic vocabulary; calking.

Семантические и лексические величины, обозначающие части тела человека (соматизмы), принято считать одним из самых древних пластов лексики. Соматизмы остаются неисследованной проблемой всего дагестановедения. Как верно заметил А.Г. Гюльмагомедов, «к настоящему времени уже аксиоматичными стали некоторые выводы относительно соматической лексики и фразеологии: 1) соматическая лексика и фразеология – наиболее древний пласт номинативных единиц любого языка; 2) соматическая лексика и фразеология – хранитель реликтовых форм, особенностей и функционирования единиц языка; 3) соматическая лексика и фразеология – наиболее надежный источник познания истории, этнографии, психологии носителей языка» [1].

Даргинские соматические фразеологические единицы (ФЕ) многочисленны, впрочем, как и в кавказских языках. Особенно много ФЕ со словами «сердце», «голова», «глаз», «рука», «нога», «лицо», но среди них преобладают соматизмы со словом *уркIи* «сердце». Во многих языках сердце представляется центром мыслительных процессов, источником чувств, определителем темперамента и характера, а также поглотителем органических чувств. Как отмечает С.М. Хайдаков, «слово «сердце» восходит к нахско-дагестанскому хронологическому уровню. Подобно древним народам античности, прадагестанцы и пранахцы центром духовной деятельности, интеллекта считали не мозг, а сердце. Поэтому слово «сердце» в этих языках является смысловым центром ряда словосочетаний и фразеологических единиц, выражающих такие важные понятия, как «запомнить», «забыть», «выучить» и т.д. [2]. Такого же мнения придерживается фольклорист М.Р. Халидова: «...сердце, по верованию дагестанцев, воспринимается как вместилище жизни, души, сосредоточение жизненной силы» [3]. Об этом свидетельствуют бытующие у горцев до настоящего времени проклятия: *ракI бахъаги дур!* «чтоб вынули у тебя сердце!» (аварск.), *уркIи абитIаб хIела* «чтоб вынули у тебя сердце!» (дарг.).

В даргинской соматической фразеологии наблюдается одна особенность: зафиксированы многочисленные факты функционирования ФЕ с одним и тем же значением и одинаковой структурой, отличающихся именованным компонентом (*уркIи* «сердце» или *бекI* «голова», *кани* «живот»). Сосуществование этих структур в даргинском языке – явление довольно распространенное, и оно, несомненно, обусловлено экстралингвистическим фактором.

Среди соматических ФЕ самыми многочисленными являются глагольные образования. Они представлены разными структурами: двучленными, трехчленными. Чаще всего встречаются следующие модели: существительное *уркIи* «сердце» + глагол или любая из отглагольных форм. Соматизм *уркIи* в составе ФЕ может быть в разных падежных формах, выражая различную семантику. Например: *уркIи изуси*

букв. «сердцем болеющий» («заботливый о ком-либо; болеющий душой»); *уркИи гТергъибухъес* букв. «сердце вслед за кем-то или чем-то тянется» («жалеть о прошедшем, ушедшем, пропавшем, сильно досадовать о неосуществленном»); *уркИиличир цIа сари* букв. «на сердце огонь» («на душе тревожно, боязно, страх одолевает; сильное волнение, беспокойство»); *уркИи гТелаб балтули* букв. «сердце тут оставляя» («поступая против собственного желания; очень жалея о расставании»); *уркИи абхъес* букв. «сердце открыть» («кому-либо доверить сокровенное, открыть душу»); *уркИиличи дuces* букв. «держат на сердце» («помнить зло, быть злопамятным»); *уркИи аргъибси* букв. «сердце понявший» («достигший взаимопонимания, послушный, преданный»); *уркИи бутIес* букв. «сердце разделить» («поделиться с кем-либо»); *уркИи бячее* букв. «сердце разбить» («разочаровать, лишить надежды») и др. В каждой из приведенных ФЕ соматизм *уркИи* вместе с глагольной формой выступает носителем уникального значения, которое не повторяется с другой ФЕ или в метафорическом выражении.

Всю даргинскую соматическую фразеологию условно можно разделить на две тематические группы: «эмоции человека» и «качественная оценка лица». В каждую из этих двух тематических групп входит несколько семантических полей, представленных различным количеством соматических ФЕ.

В тематическую группу «эмоции человека» входят семантические поля с общим значением как положительных, так и отрицательных эмоций: «радость», «счастье», «блаженство», «горе», «печаль», «разочарование», «состояние неопределенности», «гнев», «страх», «грусть», «боязнь», «угрозы», «проклятия» и т.д.

Положительные эмоции в основном выражаются ФЕ, структурообразующим центром в которых выступает соматоним *уркИи* «сердце». В структурном отношении соматические ФЕ даргинского языка, выражающие положительные эмоции, представляют всего несколько моделей, самыми активными из которых являются следующие: 1) соматоним *уркИи* «сердце» в именительном падеже + прилагательное в именительном падеже; 2) *уркИи* «сердце» в именительном падеже + переходное причастие в именительном падеже; 3) *уркИи* «сердце» (в разных формах) + переходное причастие (в разных формах); 4) прилагательное (или причастие) в именительном падеже + *уркИи* «сердце» в разных формах.

Примеры ФЕ, выражающих положительные эмоции: *уркИи умуси* (шаласи, гIяхIси, бархъси, малхIямси, гъарзаси, абхъибси) «сердцем чистый», (светлый, добрый, честный, нежный, щедрый, открытый, понявший) и т.д.

В этих ФЕ – самая положительная оценка личности, подчеркивающая его человеколюбие, доброту, честность и отзывчивость. Сюда же примыкают и следующие: *уркИи чIумаси* «мужественный» (букв. «сердце твердое»); *уркИи кабизурси* «душой принятый; человек, который кому-то всецело по душе» (букв. «сердцем выбранный, принятый»); *уркИи битIикIуси* «приятный, привлекательный, желанный» (букв. «сердце к себе притягивающий»).

Исследователь хайдакского диалекта даргинского языка С.М. Темирбулатова пишет: «Активно действующей фразеобразовательной моделью в хайдакском диалекте, как и в литературном языке, является: «прилагательное (или причастие) + соматическое название». Примеры: *кIантIи урчIа* «мягкое сердце» (о добром и слабовольном человеке); *вахIи урчIа* «плохое сердце» (об обидчивом и злопамятным человеке); *гIяхI урчIа* «доброе сердце» (о добром человеке); *дигIян урчIа* «скрытое сердце» (о замкнутом, необщительном человеке)» [4].

Отрицательные эмоции также выражаются фразеологизмами, структурообразующим центром в которых выступает соматоним *уркИи* «сердце». Например: *уркИи бяргIиб* «потерял веру, любовь»; «понял бесперспективность какой-то затеи» (букв. «сердце к чему-то остыло»); *уркИи хIергъу* «не поймет, не послушается; не будет взаимопонимания, доброго отзыва» (букв. «сердце не услышит») и т.д.

Эмоциональные чувства человека могут быть выражены также и другими соматическими ФЕ, в которых смысловыми и структурообразующими центрами выступают соматонимы *кIулби* «глаза», *анда* «лоб», *нудби* «брови», *дахI* «лицо», *мухIли* «рот» и т.д.

Примеры соматических ФЕ из различных дагестанских языков свидетельствуют о том, что большинство из них имеет эквиваленты во всех родственных языках. Определенная часть их находит аналогии и в других языках мира, ни

генетически, ни территориально не связанных с даргинским, т.е. довольно солидная часть дагестанских соматических ФЕ носит интернациональный характер. Сравнительные исследования соматических ФЕ восточно-лезгинских, аваро-андийских и даргинского языков позволяют выдвинуть гипотезу о существовании единого общедагестанского фразеологического фонда.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гюльмагомедов А.Г. Сравнительно-типологический анализ грамматической структуры соматических фразеологических единиц дагестанских языков // Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: соматические термины. Махачкала, 1986. С. 136.
2. Хайдаков С.М. Сравнительно-сопоставительный словарь дагестанских языков. М., 1973. С. 146.
3. Халидова М.Р. Мифологический и исторический эпос народов Дагестана. Махачкала, 1992. С. 215.
4. Темирбулатова С.М. Соматические названия в хайдакском диалекте даргинского языка // Проблемы отраслевой лексики дагестанских языков: соматические термины. Махачкала, 1986. С. 80-85.

*Поступила в редакцию 12.02.2012 г.
Принята к печати 28.09.2012 г.*